

中英俄会话与词汇手册

赵兴仁 编 著
杨松林

科学技术文献出版社重庆分社

中英俄会话与词汇手册

赵兴仁 杨松林 编著

科学技术文献出版社重庆分社 出 版

重庆市市中区胜利路91号

四川省新华书店重庆发行所 发 行

重 庆 印 制 第 一 厂 印 刷

开本: 787×1092 毫米 1/32 印张: 12 字数: 39 万

1980年5月第一版 1980年5月第一次印刷

科技新书目: 164—121 印数: 42,000册

统一书号: 17176·182

定价: 1.80元

前 言

近几年来，随着我国与世界各国在经济、文化、科学技术、外交、旅游等方面的交往不断扩大，国内外各界人士对多种文字的常用会话的需求日益迫切，而目前，在我国，这类工具性的会话手册无论从数量上还是从质量上都远远满足不了广大读者的要求，很多人感到在同外国客人交往、谈话方面多有不便之处，因而使相互了解障碍重重，特别是粉碎“四人帮”之后，全国人民面对着在本世纪末把我国建设成四个现代化的强国这一艰巨而光荣的历史性任务，我国各省市、各地区、各行业、各部门都将有越来越多的专门人材到世界各国参观、访问、考察、进修、学习等，而国外也将有越来越多的学者、专家、外交人员、企业家、旅游者到我国各地区各部门进行友好访问，因此将会有越来越多的人使用外语，由此看来，掌握一定程度的外语会话和常用词汇、术语具有重要意义。

目前，中文和英文是世界上最广泛使用的文种，据有关部门统计，世界上有五分之一的人讲汉语，另外，英语居第二位，在我国已经初步掌握了英文和正在学习英文的人有一亿人左右。从世界各国外语普及来看，·俄文是仅次于中文和英文，居第三位，世界上约有五亿人在不同程度上掌握俄文，俄文是联合国主要使用的文种之一，它是经互会以及其他很多重要国际组织的工作语言，地球上六分之一的书籍是用俄文出版的，有96个国家教授俄文，世界上的情报编码(编写、翻译和传播)俄文占百分之七十，在这方面，它超过了中文仅次于英文，占世界第二位。

面临着我国热火朝天的社会主义建设事业，放眼我国光辉灿烂的未来，考虑到我国广大科技工作者大多数人既学过俄文，又学过英文，我们深感到掌握一定程度的中英俄会话是必要的，正因为如此，我们为国内外读者编写了本书。其目的是希望它能对读者在国际间友好交往中有所帮助。

本书共分两部分。第一部分是中英俄会话，这部分介绍在同外国人接触、交谈过程中所遇到的常用会话，其中包括海关、旅途、城市交通、衣食住、百货商店、电报电话、治病买药、书报杂志、家庭情况、社会情况、工农业、贸易经济、文化、参观旅游、娱乐等方面常用会话。第二部分是中英俄词汇及用语部分，它主要包括我国政治、外交、文化教育、全国名胜古迹游览指南、北京风光介绍、手工艺品、国家党政组织机构，人民团体、世界组织、中国各民族，这部分既有词汇，也有句子。

为了方便读者使用，本书附录编有中国历史年代、世界各国与首都、我国各省、市、自治区等名称一览表、英语读音规则和俄语音变。

全书每一句话、每一词，均采用中英俄对照形式。

本书第一部分主要参考了国外出版的各种有关会话资料十余种，其中最主要的是参考了1962年苏联莫斯科外文出版社 М. М. Кудрявцев, С. В. Неверов, Е. А. Нонди合著的“Русско-Английский Разговорник”，去掉了国外一些不适合我国国情、内容陈旧的句子，补充了一些我国常用的会话。本书第二部分主要参考了国内外二百五十余种英、俄文报纸、期刊、杂志、手册、文摘、图片、画册、地图、大中学校教材、史料文物档案等编写的。

本书第一部分是由赵兴仁、杨松林同志编写的，刘皓、晓凡等同志进行审校。

本书第二部分及本书附录部分是由赵兴仁同志编写。

在编写本书时，承蒙马玉山、王化琴、杨礼章、信华、张健秋、何思源、何慕蓉、晓凡、王建华、唐杨、彭波等同志积极支持和协助，在此一并致谢。

由于我们的思想水平及外文水平有限，加之编著者业余写作，时间紧迫，本书缺点错误实属难免，望广大读者批评指正，深表谢意。来信请寄：重庆建筑工程学院机电系赵兴仁。

编 著 者

内 容 简 介

本书分为中英俄会话与中英俄词汇用语两部分。第一部分介绍了在同外国客人交谈时和到国外去所常用的会话，包括海关、旅途、城市交通、衣食住行、治病、电报电话电视、书报杂志、家庭及社会、工农业、贸易、经济、文化体育活动、参观旅游、娱乐等方面的常用会话。第二部分是中英俄词汇及用语部分，主要包括我国政治、外交、文化教育、全国各地名胜古迹游览指南、北京风光介绍、手工艺品、国家党政组织机构和人民团体及世界组织、中国各民族、中国宗教。这部分有词汇也有句子，附录部分编有中国历史年代、中国各省、市、自治区地名和世界各国及首都名称，全部采用中英俄对照形式。

本书可供外事工作人员和出国学习、参观、考察、访问、演出、比赛等的国内各部门专业人员阅读使用，也可供对于有外宾参观访问的各单位有关接待人员和国内外学习英语、俄语、汉语会话的广大读者使用。

目 录

第一部分 中英俄会话

一、日常用语会话	(1)
二、语言会话	(4)
三、出国旅行会话	(10)
1. 机场—火车站—港口	(10)
2. 护照—海关	(18)
3. 到达—离开	(22)
4. 演说—祝辞	(27)
5. 请求—感谢	(29)
6. 同意—拒绝	(33)
四、在城市里的会话	(36)
1. 城市—交通	(36)
2. 旅馆—饭店	(44)
3. 日常生活服务	(59)
4. 邮信—电报—电话	(63)
5. 报纸—杂志—书籍	(69)
6. 无线电—电视	(75)
7. 医生—药店	(77)
8. 百货商店	(83)
9. 食品—食品杂货	(99)
五、家庭、社会会话	(105)
1. 家乡—民族	(105)
2. 社会活动	(106)
3. 友谊	(112)
4. 家族—家庭	(112)

5. 工作—职业.....	(115)
6. 科学—教育.....	(119)
六、技术、经济会活	(128)
1. 宇宙—火箭.....	(128)
2. 工业.....	(129)
3. 航运—渔业.....	(137)
4. 农业.....	(142)
5. 对外贸易.....	(146)
6. 展览会—博览会.....	(150)
七、旅游与娱乐会话	(153)
1. 旅行—游览.....	(153)
2. 汽车旅行.....	(156)
3. 伦敦常识.....	(162)
4. 戏院—电影院.....	(166)
5. 博物馆—陈列馆.....	(172)
6. 植物园—动物园.....	(177)
7. 娱乐—休息.....	(180)
8. 运动—比赛.....	(186)
八、其它知识	(200)
1. 性质—性能.....	(200)
2. 颜色—色调.....	(202)
3. 计算—数字.....	(204)
4. 时间.....	(210)
5. 金钱—货币.....	(214)
6. 度量衡表.....	(216)

第二部分 中英俄词汇用语

- 一、政治外交用语 (219)
1. 中国共产党十一届三中全会与新时期的总任务、新国歌 (219)
 2. 天安门事件 (225)
 3. “四人帮” (227)
 4. 纪念我国老一辈无产阶级革命家 (228)
 5. 刘少奇同志永垂不朽 (232)
 6. 中美关系正常化与中日和平友好条约 (234)
 7. 台湾回归祖国 (237)
 7. 外交用语 (239)
- 二、文化教育艺术体育用语 (242)
1. 学习—科学—实践 (242)
 2. 学校—教师—学科—系 (245)
 3. 期刊—杂志—报纸 (251)
 4. 影剧—戏曲—文艺团体 (253)
 5. 体育项目 (256)
 6. 第八届亚运会 (258)
 7. 中华人民共和国第四届运动会 (259)
 8. 武术和航空运动 (261)
- 三、中国名胜古迹、旅游风光用语 (264)
- 四、中国传统手工艺品用语 (280)
- 五、中国党政机构、人民团体用语 (284)
1. 中国政党、国务院各部、委员会 (284)
 2. 中国群众团体、协会、联合会、委员会 (290)
 3. 中国党政职务名称 (292)
- 六、联合国主要机构与世界组织 (294)
- 七、中国各民族用语 (299)

八、中国宗教用语.....	(302)
九、北京旅游常用会话.....	(304)

附 录

一、世界各国与首都.....	(322)
二、中国省、自治区、市地名.....	(332)
三、中国历史年代表.....	(337)
四、英语读音规则与俄语变音.....	(340)

一、日常用语会话

我—我们

I—WE

Я—МЫ

您—你

YOU—YOU

ВЫ—ТЫ

他—她—他们

HE—SHE—THEY

ОН—ОНА—ОНИ

是—不

YES—NO

ДА—НЕТ.

我从中国来。

I am from the china.

Я из Китая

我从日本 (法国、英国) 来。

I am from the Japan (France,
Britain).

Я из Японии (Франции,
Англии).

我从苏联来。

I am from the Soviet Union.

Я из Советского Союза.

我是中国人。

I am a Chinese.

Я китаец(китайка).

我是苏联人。

I am a Russian.

Я русский(русская).

我是罗马尼亚人。

I am a Rumanian.

Я румын.

我是南斯拉夫人。

I am a Yugoslav.

Я югославянин (югославян-
ка).

我是波兰人。

I am Polish(poles).

Я поляк(полька).

我 (不) 懂。

I (don't) understand.

Я (не) понимаю.

您懂我讲的话吗?

Do you understand me?

Вы понимаете меня?

这个用英语怎么说?

How is it in English?

Как это по-английски?

请.

please.

Пожалуйста.

谢谢.

Thank you.

Спасибо.

这是我的行李.

This is my luggage.

Это мои вещи.

这是(不是)我的.

This is mine(not mine).

Это мое(не мое).

我的座位在哪儿?

Where is my seat?

Где мое место?

您抽烟吗? —我抽。(我不抽).

Do you smoke? Yes, I do. (No, I don't).

Курите? —Курю. (Не курю).

抽支烟怎么样?

How about a cigarette?

Сigaretу?

请给我火柴.

A match, please.

Прошу спички.

我想……

I should like to...

Я хотел(-а) бы

我不想……

I don't want to...

Я не хочу...

好—不好

Good—bad

Хорошо—плохо

能—不能

Allowed—not allowed

Можно—нельзя

我饿(渴)了.

I am thirsty(hungry)

Я хочу пить(есть)

热—冷

Hot—Cold

Жарко—холодно

在……时—现在

When—instantly

Когда—сейчас

快吗? —不快吗?

Soon? —not so Soon?

Скоро? —Не скоро?

这是哪里? —这是什么?

Where is it? —What is it?

Где это? —Что это?

这里—那里

Here—there

Здесь—там

远吗? —近吗?

Far? —near?

Далеко? —близко?

左—右

Left—right

Налево—направо

入口—出口

Entrance—exit

Вход—выход

到……怎么走?

Which is the way to…?

как пройти?

厕所在哪里?

Where is the lavatory?

Где туалет?

请给我换一些英国的先令。

Give me English shillings in
exchange, please.

Обменяйте, пожалуйста, на
английские шиллинги.

多少钱?

What does it cost?

Сколько стоит?

请把价钱写下来!

please write down the price!

Напишите цену!

我丢失了一我忘记了。

I have lost...I have forgotten

...Я потерял(-а)—забыл(-а).

我(他, 她)病了。

I (he, she) am (is) ill.

Я (он, она) заболел (-а).

我(我们)路过这里。

I am (We are) here by transit.

Я (Мы) здесь проездом.

我们什么时候动身?

When are we expecting to
leave?

Когда мы отправляемся?

在这里等我一会儿。

Wait (for me) here.

подождите (меня) здесь.

二、语言会话

语言 我不懂英语。

Language. I don't know English.

Языки Я не знаю английского языка.

我懂汉(蒙古、藏、维吾尔、哈萨克、朝鲜)语。

I know Chinese (Mongolian, Tibetan, Uighur, Kazakh, Korean).

Я знаю китайский (Монгольский, Тибетский, уйгурский, Казахский, Корейский) язык.

我懂日(意大利、印地、西班牙)语。

I know Japanese (Italian, Hindi, Spanish).

Я знаю Японский (Итальянский, Хинди, Испанский) язык.

我懂德语(法语)。

I know German (French).

Я знаю немецкий (французский) язык.

我在学习英文(阿拉伯文)。

I am studying English (Arabic).

bian).

Я изучаю английский (арабский) язык.

您懂哪几种语言?

What languages do you know?

Какими языками вы владеете?

您懂得汉语(俄语)吗?

Do you know Chinese (Russian)?

Знаете ли вы китайский (русский) язык?

在我国, 学习外语很普遍。

The study of foreign languages is greatly developed in our country.

В нашей стране широко изучаются иностранные языки.

除了本国语言(汉语)外, 我不会说其他国家的语言。

I know no other language except my native tongue.

Я не знаю другого языка, кроме родного.

词 这个词是什么意思?

Word. What does this word mean?

Слово Что означает это слово?

我知道一些英文单词。

I know some English words.

Я знаю отдельные английские слова

这个按英文叫什么?

What is the English for...?

Как это будет по-английски?

请把这个词用英文写下来。

Write down this word in English, please.

Напишите, пожалуйста, это слово по-английски.

说 我不会说英语。

Speak. I don't speak English

Говорить. Я не говорю по-английски.

您能用汉语(俄语)(德语)讲话吗?

Do you Speak China (Russian) (German)?

Говорите ли вы по-китайски (по-русски) (по-немецки)?

我正在学习说英语。

I am learning to speak En-

glish.

Я учусь говорить по-английски

请说慢一点。

Speak slowly, please.

Говорите, пожалуйста, медленно.

我不会讲英语。

I don't speak English.

Я не говорю по-английски.

这里有谁能讲俄语(法语、西班牙语、汉语)?

Does somebody here speak Russian (French, Spanish Chinese)?

Говорит ли здесь кто-нибудь по-русски (по-французски, по-испански, по-китайски),

他(她)说什么?

What was it he (she) said?

Что он (она) сказал (-а)?

您能讲汉语(俄语)(德语)吗?

Do you speak Chinese (Russian) (German)?

Говорите ли вы по-китайски (по-русски) (по-немецки)?

发音 我感到英语发音较难。

Pronunciation. I find English pronunciation difficult.

Произношение. Я нахожу английское произношение трудным.

这个词怎么发音?

How does one pronounce this word?

Как произносится это слово?

我的发音正确吗?

Is my pronunciation correct?
правильно ли мое произношение?

您的发音好极了。

Your pronunciation is excellent.

У вас отличное произношение.

这个词用中文(用俄文)读成……

The chinese (Russian) pronunciation for this word is...

Это слово по-китайски (по-русски) произносится...

读 我能读一点英文,但不会说英语。

Read. I can read English a little bit, but I can't speak.

Читать. Я немного читаю по

-английски, но не говорю.

我阅读时需借助辞典才行。

I read with the help of a dictionary.

Я читаю со словарем.

我读过这个书的中文版(俄文版)(原版)。

I have read this book in chinese (Russian) (in the original).

Я читал (-а) эту книгу на китайском (на русском) (в подлиннике).

您阅读俄文(中文)吗?

Do you read Russian (Chinese)?

Читаете ли вы по-русски (по-китайски)?

写 我写英文很困难。

Write. I find it difficult to write in English.

Писать. мне трудно писать по-английски.

请写下您的(他的、她的)地址和电话号码。

please write down your (his, her) address and telephone number.

Прошу написать ваш (его, ее) адрес и телефон.

请把您的姓名写下来。

please write down your name
and surname.

Напишите, пожалуйста, ваше
имя и фамилию.

我写给您。

I shall write to you.

Я напишу вам.

您写给我。

Write to me.

пишите мне.

了解 您了解中国(苏联)吗?

Understand. Do you understand
china (Russian)?

Понимать, вы понимаете по-
китайски? (по-русски)?

我对英国知道的很少。

I understand English slightly.

Я немного понимаю по-анг-
лийски.

您明白我的意思吗?

Do you understand me?
вы меня понимаете?

我懂得您的意思。

I understand you.
Я вас понял (-а).

我不懂您的意思。

I can't understand you.

Я вас не понял(-а).

请再说一遍。

Please say it again.

Повторите, пожалуйста, еще
раз.

翻译 我们需要一名翻译。

Interpreter. We need an inter-
preter.

Переводчик. Нам нужен пере-
водчик.

请叫一名翻译来。

Please call for an interpreter.

Попросите сюда, пожалуйста,
переводчика.

俗语 英国有句俗话说……

Proverb. The English proverb
says that...

Пословица. Английская
пословица говорит...

正象俗话所说的那样……

As they say in the proverb...

Как говорится в пословице...

用我们中国(苏联)话说……

We chinese (Russians) say...

У наших китайских (у
русских) говорят...